

7

おわびする

Expressing Regret 道歉 사과하기



できますか？

アレックスさんは午後の打ち合わせの準備をしています。

Alex is getting ready for a meeting in the afternoon. 阿列克斯正在准备下午的碰头会。 알렉스 씨는 오후 회의 준비를 하고 있습니다.

アレックス：はい。日本ムービー営業部でございます。

加藤：あ、あれ？アレックスさんですよ？……あの一、11時から打ち合わせのお約束だったと思うのですが……何かありましたか？

アレックス：え？あ、1時からですよ。

加藤：11時からと申しあげましたよ。

アレックス：すみません！ごめんなさい。……あ、申し訳ありません！ど、どうしよう……。

加藤：……みんなでお待ちしてたんですけどね……しかたがないので明日にしましょう。11時でお願いしますよ。

アレックス：はい。1時に。

加藤：いいえ！11時です！



アレックスさんは、加藤さんを怒らせてしまいました。

Alex has made Ms. Kato angry. 阿列克斯让加藤发火了。 알렉스 씨는 가토우 씨를 화나게 했습니다.



敬語で言ってみましょう

1 謝る Apologize 道歉 사과하기

申し訳ありません (でした)。／申し訳ございません (でした)。

大変失礼いたしました。／ご迷惑をおかけしました。／どうかお許しください。

いただいたメールにお返事できませんで、大変失礼いたしました。

☞ 「～ませんで」 = 「～ないで」

このたびは、弊社の社員がご迷惑をおかけして、大変申し訳ありませんでした。

☞ 「すみません」 ていねいな気持ちが足りないと思われてしまいます。

「ごめんなさい」 The other person will not think you are being polite enough. 被认为郑重诚恳的态度不够充分。 상대방은, 당신의 사과하는 마음이 부족하다고 느끼게 됩니다.

2 ミスを報告する Report a mistake 报告自己的失误 실수를 보고하기

実は、お約束の時間に伺えなくなってしまったんです。☞ 「なくなっちゃったんです」

11日を21日だと聞き間違えてしまいました。

3 反省の気持ちを伝える Convey a feeling of regret 传达反省的心情 반성하는 마음을 전하기

☞ 謝ったあとに、反省の姿勢を示しましょう。

Try to show your regret after you have apologized. 道歉后应显示出反省的姿态。 사과한 다음에, 반성의 태도를 나타냅니다.

二度とこのようなミスをしないように、注意／確認／徹底いたします。

以後／今後は気をつけます。

4 おわびを言われたら If someone apologizes to you 别人对自己道歉时 사과할 말을 들었을 때

〈軽く答えるとき〉

あ、いえいえ、あまりお気になさらないでください。

〈厳しく答えるとき〉

こういうのは困ります。

こういうことをされると困るんですよ。

これからは気をつけてください。



これでOK!



1-43

アレックス：はい。日本ムービー営業部えいぎょうぶでございます。

加藤かとう：あ、あれ？アレックスさんですよ？……あの一、11時から打ち合わせのお約束やくそくだったと思うのですが……何かなにありましたか？

アレックス：え？……あ、午後1時からだと思っておりました。

加藤：ええ！……そうなんですか。

アレックス：時間を間違まちがえてしまいました大変たいへん申し訳わけございません。

加藤：……みんなでお待ちまちしていたんですけどね。でも、しかたがないので明日あしたにしましょう。11時ねがでお願いしますよ。

アレックス：はい。11時にお伺うかがいたします！本当に申し訳ありませんでした。

〈次の日〉

アレックス：加藤さん、昨日は申し訳ありませんでした。

加藤：あ、いえ。まあ、おかけください。

アレックス：実は打ち合わせの時間を伺ったとき、11時を1時だと聞き間違まちがえてしまいました。

加藤：まあ、そうでしたか。

アレックス：お忙しい中、お時間を作つくってくださったのに、時間を間違まちがえてしまいました申し訳ありませんでした。今後は十分注意じゅうぶんちゅういいたしますので、お許ゆるしてください。

加藤：はい。じゃあ、お仕事しごとの話ですが……



ていねいなアレックスさんの態度たいどで、加藤かとうさんは許ゆるしてくれたようです。

It seems Ms. Kato has forgiven Alex due to his polite attitude. 阿列克斯郑重诚恳的态度获得了加藤的谅解。 정중한 알렉스 씨의 태도에, 가도우 씨가 용서해 준 것 같습니다.



チェックしましょう

▶ 答えは p.193
こた

- A: 昨日は【① まじつ まじつ】ませんでした。
 実は時間を【② a. お聞き b. うかがう c. お聞きになる】とき、
 【③ a. 聞きまちがえて b. 聞いてまちがえて c. 聞きとって】しまいました。
- B: そうですか。
- A: お約束の時間に【④ a. うかがい b. うかがえ c. うかがわ】ませんで、申し訳ござい
やくそく もう わけ
 ませんでした。【⑤ もう わけ】をおかけいたしました。
- 【⑥ a. 許し b. お許し c. 許す】ください。
ゆる



スタイルを変えてみましょう



1-44

▶ 答えは p.193
こた

全部最後まで聞いてから、言う練習を始めてください。
ぜんぶさいご

例) すみません。大事な書類を忘れてしまって……。
だいじ しよるい わす

⇒ 申し訳ありません。大事な書類を忘れてしまいました……。
もう わけ

⇒ ごめん。大事な書類、忘れちゃって……。

**0:20 1) すみません。時間を間違えてしまって……。
まぢが

⇒

⇒

**0:38 2) すみません。時間に遅れてしまって……。
おく

⇒

⇒

**0:55 3) すみません。名前の読み方を間違えてしまって……。
よ かた

⇒

↳ お名前

⇒

**1:14 4) すみません。借りたかさをなくしてしまって……。
か

⇒

⇒

**1:33 5) すみません。カメラを落として壊してしまって……。
お こわ

⇒

⇒



やってみましょう

▶ 答えは p.194
こた

① 話してみましょう

- A マンションの住人 ▶ ロールカード p.169
じゅうにん
- B 下の階の人 ▶ ロールカード p.173
かい

② 話してみましょう

- A A社の社員 ▶ ロールカード p.169
しゃ しゃいん
- B B社の社員 ▶ ロールカード p.173

語彙タンク

p.72

営業部 sales department 营业部、业务部 영업부
えいぎょうぶ

打ち合わせ meeting 碰头协商 회의
うあわ

p.73

許す to forgive 原谅、谅解 용서하다
ゆる

迷惑をかける to cause someone trouble / inconvenience 给您添麻烦了 페를 끼치다
めいわく

弊社 = 私たちの会社
へいしゃ

聞き間違える to mishear 听错了 잘못 알아듣다
きまちが

確認する to confirm / check 确认 확인하다
かくにん

徹底する to be thorough 彻底 철저히 하다
てってい

以後 / 今後 = これから
いご こんご

p.74

お邪魔する to pay someone a short visit / take up someone's time 打搅了 (남의 집을) 방문하다, 실례하다
じゃま

わざわざ to bother to 特意 특별히

せっかく to go to the trouble to 好不容易 모처럼

ご一緒する = 「一緒に何かをする」という意味の謙譲語
いっしょ なに いみ けんじょうご

p.75

昨日 = 昨日
さくじつ きのう

かける = (いすに) 座る
すわ